

December 23, 2018

30th Sunday After Pentecost / Martyrs Menas, Hermogenes, and Eugraphus of Alexandria / Tone 5

23 декабря 2018 года

Неделя 30-я по Пятидесятнице. Глас 5-й. Мчч. Мины, Ермогена и Евграфа. Свт. Иоасафа, еп. Белгородского (службу зри 4 сентября).

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-23/>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-dekabr/10_1

Saturday, December 22, 2018 The Conception by St. Anna of the Most Holy Theotokos.	22 декабря 2018 года Суббота. Зачатие прав. Анною Пресвятой Богородицы. Иконы Божией Матери, именуемой «Нечаянная Радость».
Hours:	На часах – тропарь и кондак Зачатия.
	9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion Conception of the All-Holy Theotokos by St. Anna; Troparion, Tone 4 Today, the bonds of barrenness are loosed,/ for God, hearkening unto Joachim and Anna,/ doth manifestly promise them/ that they will beyond all expectation,/ give birth to the divine Maiden,/ from whom the Infinite One Himself, becoming man, shall be born./ And He commandeth the angels to cry unto her:/ Rejoice, thou who art full of grace,// the Lord is with thee!	Тропарь на зачатие Пресвятой Богородицы, глас 4 Днесь безчадия úзы разрешаються,/ Иоакима бо и Анну услышав Бог,/ паче надежды, родити тем яве обещавет Богоотроковицу,/ из Неяже Сам родися Неописанный, Человек быв,/ ангелом повелев вопити Ей:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобюю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4 "Thou hast appeared today" Today the whole world doth celebrate Anna's conceiving,/ which was brought about by God,// for she gave birth unto her who ineffably gave birth unto the Word.	Кондак на зачатие Пресвятой Богородицы, глас 4 Празднует днесь вселенная Аннино зачатие,/ бывшее от Бога:// ибо та породила паче слова Слово рождшую.

VESPERS variables

December 23, 2018 30th Sunday After Pentecost / Martyrs Menas, Hermogenes, and Eugraphus of Alexandria /	23 декабря 2018 года Неделя 30-я по Пятидесятнице. Глас 5-й. Мчч. Мины, Ермогена и Евграфа.
---	---

Tone 5	
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 7; Martyrs 3 (O all-glorious mar-tyr); G/N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные (Октоиха), глас 5-й – 7, и мучеников, глас 1-й – 3. «Слава, и ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернѣм мѣри...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 5:
Reader: In the 5th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
7 of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One.	Честным Твоим Крестом, Христѣ, / дѣвола посрамил еси, / и Воскресѣнием Твоим жало греховное притупил еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / <u>Saying</u> to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show</u> yourselves!	Воскресѣние дай рѣду человеческому, / яко овча на заколѣние ведѣся, / устрашишася сего князи адстии, / и взяшася врата плачевная. / Вниде бо Царь славы Христос, / глаголя сущим во узах, изыдите: / и сущим во тьме, открыйтеся.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Great is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisible</u> hosts,/	Вѣлие чудо, / невидимых Содетель, за человеколюбие

<p>Suffering in the flesh in His love for mankind, hath <u>risen</u>! / <u>Come</u>, ye kindreds of the nations, let us worship Him; / For having been delivered from deception by His <u>compassion</u>, / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three Hypostases.</p>	<p>плóтию пострадáв, / воскрéсе Безсмéртный. / Приидíte отéчества язы́к, Тому́ поклонíмся: / благоутрóбием бо Егó от прéлести избáвльшеся, / в Триéх Ипостáсах Едíнаго Бóга пéти навыкóхом.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бóдут úши Твоёй / внéмлюще глáсу молéния моего́.</p>
<p>We offer evening <u>worship</u>,/ At the culmination of the <u>ages</u>, / To <u>Thee</u>, the never-waning Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u>, / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the Resurrection. / O Lord, Bestower of <u>light</u>, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Вечéрнее поклонéние / принóсим Тебé, Невечéрнему Свéту,/ на конéц векóв, я́ко в зерцáле плóтию возсия́вшему мíрови, / и дáже до áда низшéдшему, / и тáмо сýщую тьму разрушíвшему,/ и свет Воскресéния язы́ком показáвшему: / Светодáвче Гóсподи, слáва Тебé.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</p>
<p>Let us <u>glorify</u> Christ, the Author of our salvation; / For when He <u>rose</u> from the dead, / The <u>world</u> was saved from deception; / The <u>choir</u> of <u>angels</u> rejoiced, / The beguilement of <u>demons</u> took flight, / <u>Fallen Adam</u> arose, / And the <u>devil</u> was <u>set</u> at naught.</p>	<p>Начáльника спасéния нáшего, / Христá славослóвим: / Тому́ бо из мéртвых воскрéсшу, / мíр от прéлести спасéн бысть. / Рáдуется лик А́нгельский, / бéгает дéмонов прéлесть, / Адáм падýй востá, / диáвол упраздн́ся.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Й́мене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоё, / уповá душá моя́ на Гóспода.</p>
<p>The <u>guardsmen</u> were instructed by the <u>iniquitous</u>: / Keep secret the <u>rising</u> of Christ / <u>Take</u> the pieces of <u>silver</u> / And <u>say</u> that while we slept the dead man was <u>stolen</u> from the tomb. / Who hath ever seen or <u>heard</u> of a corpse, / And <u>moreover</u> one embalmed and naked, <u>stolen</u>, / And the <u>grave</u> clothes left <u>behind</u> in the tomb?/ Be ye not <u>deceived</u>, O Jews! / <u>Learn</u> the sayings of the <u>prophets</u>, / And <u>know</u> that He is truly <u>almighty</u>, /</p>	<p>Й́же от кустодíи научéни бывáху от беззакóнник, / покрýйте Христóво Востáние, / и примíte срэбреники, и рцýте / я́ко нам спя́щим, из грóба украден бысть Мéртвый. / Кто ви́де, кто слы́ша, мертвецá украдена когда́, / пáче же помáзана и нáга, / остáвльша и во грóбе погребáльная Своя́? / Не прельщáйтесь иудее, / навýкните речéнием прорóческим, и уразумéйте, /</p>

The Deliverer of the world!	яко Той есть воистинну Избавитель мира, и Всесильный.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренняя до ноши, от стражи утренняя, / да уповает Израиль на Господа.
O Lord, our Saviour, / Who madest hades captive; / Trampled down death and enlightened the world by Thy Cross, / Have mercy upon us.	Господи, ад пленивый, / и смерть поправый, Спасе наш, / просветивый мир Крестом честным, / помилуй нас.
Martyrs 3 (O all-glorious mar-tyr); Tone 1 [Special melody "O all-praised martyrs"]:	мучеников, глас 1-й – 3.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
O all-glorious martyr Menas, / when thou wast smitten on thy heels, / thine eyes put out, and thy divinely eloquent tongue removed, / thou didst endure steadfastly, looking for divine rewards. / Wherefore, pray thou, that God grant to our souls // peace and great mercy.	глас 1. Подобен: Всехвальнии: Мучениче преславне Мино, / по плеснам биёмь, и очесы избодаемь, / и отъемлему Богословному языку / твердейше терпел еси, / на Божественная воздаяния зря, / Темже моли даровати душам нашим / мир и велию милость.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
The glorious Hermogenes / loved the severing of his hands and the removal of his feet; / and, gazing at the fire / he showed forth a yet greater ardor of heart, cleaving unto God. / To Him doth he now pray, that He grant our souls // peace and great mercy.	Рук отсечение и ног любит отъятие / Ермоген славный / и, взирая на огонь, / множайшу теплоту сердечну являше, / Богу прилепляясь. ему же и молится ныне / даровати душам нашим / мир и велию милость.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Your members broken, O wise saints, / ye were cast into the depths of the sea; / and by the hand of the Most High / ye were guided to the calm haven of delight, / having drowned the malice of the serpent. / Wherefore, pray ye, that God grant our souls // peace and great mercy.	Удесы сокрушаеми, мудрии, / во глубину морскую ввержени бысте, святии, / манием же лучшим / к тихому пристанищу сладости направистесь, / потоплыше злобу змиеву, / Темже молитесь даровати душам нашим / мир и велию милость.
G/N: Sunday Dogmatic in the tone of the week. Tone 5	«Слава, и ныне» – догматик, глас 5-й: «В Черном море...».

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p><u>Once</u>, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u>. / There Moses was the parter of the <u>waters</u>. / And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u>. / <u>There</u> Israel traversed the deep <u>dryshod</u>; / And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. / The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed; / And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u>. / O God Who hast <u>appeared</u> as a man, / Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u>: / Have <u>mercy</u> upon us.</p>	<p>Богородичен Догма́тик:</p> <p>В Чермнѣм мѡри, / Неискусобрачныя Невѣсты ѡбраз написася иногдѡ: / тамо Моисей, разделитель воды: / зде же Гавриил, служитель чудесѣ./ Тогда глубинѹ шѣствова немѡкренно Израиль; / ны́не же Христа́ роди́ безсе́менно Де́ва. / Мѡре по прошѣствии Израилеве пребы́ть непроходно; / Непорѡчная по Рождествѣ Эммануилеве пребы́ть Нетлѣнна. / Сый, и прѣжде Сый, / явлѣйся, яко́ Человѣк, / Бо́же помѣлуй нас.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясася.</p>
---	--

<p>At Litia:</p>	<p>Лития: стихира храма и Богородичныя стихиры Павла Аморрейского, глас 5-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 5-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Едина безнадѣжным Надѣждо...».</p>
-------------------------	---

<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos;</p>	<p>На стиховне стихиры воскресныя глас 5-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 5:</p>
<p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; / Who hath not been separated from the</p>	<p>Тебѣ, Воплощеннаго Спаса Христа́, / и Небес неразлучившася, / во гласех пѣний величаем, /</p>

<p>heavens, / For Thou didst accept the Cross and death for our race, / As the Lord Who loveth mankind. / Who hath overthrown the gates of hades, / and hath risen on the third day, / saving our souls.</p>	<p>яко Крест и смерть приял еси за род наш, / яко Человеколюбец Господь, / исповергий адова врата, / триднёвно воскресл еси, / спасая души наша.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>When Thy <u>side</u> was pierced, O <u>Bestower</u> of life, / Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/ And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, / <u>Making</u> Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, / Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; / <u>Wherefore</u> we <u>cry</u> out: / O Lord, Who lovest <u>mankind</u>, <u>glory</u> be to Thee!'</p>	<p>Прободённым Твоим рёбром, Жизнодавче, / токи оставления всем источил еси, / жизни и спасения: / плотию же смерть восприял еси, / безсмертие нам даруя. / Вселив же ся во гроб нас свободил еси, / совоскресив с Собою славно, яко Бог. / Сего ради вопиём: / Човеколюбче Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвигнется.</p>
<p><u>Wondrous</u> is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, / O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, / For <u>having</u> made it <u>captive</u> / And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, / As God, Thou didst open <u>paradise</u> / And didst <u>count</u> them worthy to <u>receive</u> it. / Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, / Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, / Vouchsafing us to become dwellers in <u>paradise</u>, / In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p>	<p>Странно Твоё распятие, / и еже во ад сошествие, Человеколюбче, есть: / пленив бо его, и древния юзники / совоскресив с Собою славно, яко Бог, / рай отверз, восприяти сего сподобил еси. / Тёмже и нам, славящим Твоё триднёвное Востание, / даруй очищение грехов: / рая жители сподобляя, / яко Един Благоутробен.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>O <u>Thou</u> Who <u>lovest</u> mankind, / Who accepted <u>suffering</u> for our sake, / And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, / <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, / Lift us up out of grievous <u>transgressions</u>, and <u>save</u> us.</p>	<p>Нас ради плотию страсть приимый, / и триднёвен из мёртвых воскресый, / плотския наша страсти исцели, / и возстави от прегрешений лютых, / Човеколюбче, и спаси нас.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

the Holy Spirit.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>C2 Theotokion: <u>Thou</u> art the temple and <u>portal</u>, / The palace and <u>throne</u> of the King, / O most honored <u>Virgin</u>, / Through <u>whom</u> Christ the Lord, my <u>Deliverer</u>,/ Who is the Sun of <u>Righteousness</u>, / Hath <u>revealed</u> Himself unto them that sleep in <u>darkness</u>,/ Desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His <u>image</u>./ Wherefore, O most <u>hymned</u> one, / As <u>thou</u> hast acquired maternal boldness <u>before</u> Him, / Entreat Him without <u>ceasing</u>, that our <u>souls</u> be saved.</p>	<p>Богородичен: Храм и Дверь еси, / Палáта и Престо́л Царев, / Дéво Всечестна́я, / Е́уже Избáвитель мой, Христóс Господь, / во тьме спящим явѣся, / Сóлнце Сый прáвды, / просветѣти хотя́, яже создá по образу Своему́ рукою Своею. / Тёмже, Всепéтая, / я́ко Мáтерне дерзновéние к Нему́ стяжавшáя, / непрестáнно моли́ / спастѣся душáм нáшим.</p>

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin 3./* По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначáльное Слово Отцу́ и Ду́хови, / от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше, / воспойм, вéрнии, и поклонѣмся; / я́ко благоволи́ Плóтию взы́ти на Крест, / и смерть претерпéти, / и воскресѣти умерши́я / слáвным воскресéнием Своѣм.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Holy Martyrs Menas, Hermogenes & Eucraphus of Alexandria, Troparion, Tone 8</p> <p>Having mortified the fiery forms and movements of the passions by abstinence, O martyrs of Christ, / ye received the grace to dispel the ailments of the infirm, / and, living even after</p>	<p>Тропа́рь мученикам Мине, Ермогену и Евграфу,, глас 8:</p> <p>Воздержáнием страстéй огнепáльныя / умертвѣвше зра́ки и движе́ния, Христóвы мученицы / прия́ша благодáть недуги́ отгоня́ти немощны́х / и живѣше и по</p>

your death, to work miracles!// O truly most glorious wonder! Bare bones pour forth healing!// Glory to the only God and Creator!	кончіне чудодѣйствовати./ Воистинну чѹдо преслѣвно,/ яко кѹсти нагї источаю́т исцелѣния,/ сла́ва Единому и Созда́телю Бо́гу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, same tone: O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u> : / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; / Accept the Theotokos who gave Thee birth and <u>prayeth</u> for us, / And save Thy despairing people, O our <u>Savior</u> !	Богородичен, глас тойже: И́же нас ра́ди рождѣйся от Дѣвы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испрове́ргий сме́ртию сме́рть, / и воскресе́ние явлѣ́й, я́ко Бог, / не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоѣю; / яви́ человеколю́бие Твоѣ, Ми́лостиве, / прими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.

Matins: <i>God is the Lord</i> , Tone 5; Troparia: Resurrection x2; G: Martyrs (<i>Having mortified</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>). After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 5. Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64). <i>Having beheld the resurrection</i> ; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i> ; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i> ; <i>Have mercy on me, O God</i> ; <i>Jesus having risen</i> . <u>Save, O God, Thy people</u> . Canon: Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross & Resurrection 3 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 3 O Most Holy Theotokos, save us. Martyrs 4 O holy martyrs, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 5. <u>Katavasia: Christ is born!</u> <u>After Ode 3</u> , Kontakion (<i>The right melodious sound</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Martyrs (<i>Disdaining the glory of the world</i>); G/N: Theotokion (<i>Having fallen into the temptations</i>). <u>After Ode 6</u> , Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u> , <i>More Honorable</i> . <i>Holy is the Lord, our God</i> . Exapostilaria: Resurrection; G: Martyrs (<i>By thy rhetoric and divine miracles</i>); N: Resurrectional Theotokion. Praises, Tone 5, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i> . After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i> ; the two remaining Litanies and Resurrectional	На утрне на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава» – тропарь мучеников, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные ¹⁸ . Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 3, Богородицы на 3 и мучеников на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Христос рождается...». По 3-й песни – кондак и икос мучеников, глас 4-й, ин кондак мучеников, глас 1-й; седален мучеников, глас 8-й. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 5-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий воскресный 8-й. «Слава» – светилен мучеников, «И ныне» – Богородичен воскресного експостилария. «Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры воскресные, глас 5-й – 8. «Слава» – стихира евангельская 8-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».
--	--

Dismissal; First Hour.	Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».
Hours: Troparia: Resurrection, G: Martyrs; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мучеников. Кондак только воскресный.
<p>Liturgy</p> <p>Beatitudes on 8, Octoechos</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 5 <i>Thou, O Lord, shalt keep us.</i> & Tone 4: <i>In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous.</i></p> <p>Epistle: Col. 3:12-16 (§258); Eph. 6:10-17 (§233).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 5 & Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 17:12-19 (§85); Luke 21:12-19 (§106).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь мучеников; кондак мучеников. «Слава» – ин кондак мучеников, «И ныне» – кондак воскресный. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мучеников; кондак воскресный, кондак мучеников. «Слава» – ин кондак мучеников, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мучеников; кондак воскресный, кондак храма, кондак мучеников. «Слава» – ин кондак мучеников, «И ныне» – «Предстательство христиан...». Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и мучеников. Апостол и Евангелие – дня¹⁹ и мучеников. Рядовые чтения на Литургии в Неделю 30-ю по Пятидесятнице (10 декабря) в текущем году следующие: Апостол – Кол., 258 зач. (Недели 30-й); Евангелие – Лк., 85 зач. (Недели 29-й).</p>